

## MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO (MOU)

entre

**Universidad Austral de Chile  
Facultad de Filosofía y Humanidades**

y

**Georg-August-Universität Göttingen, Germany  
Facultad de Humanidades**

Ambas partes, la Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile y Georg-August-Universität Göttingen, Alemania, mutuamente acuerdan extender el Acuerdo de Colaboración de abril de 1999 y el Addendum de 27 de julio de 2005, firmando este MOU, de acuerdo a lo siguiente:

### 1. Coordinadores de las partes

Cada parte designará un coordinador para facilitar la comunicación entre las respectivas facultades.

Por Georg-August-Universität  
Facultad de Humanidades

Dr. Annette Paatz

Por Universidad Austral de Chile  
Facultad de Filosofía y Humanidades

Dr. Breno Onetto

Cuando un nuevo coordinador sea designado, todo personal involucrado deberá ser informado a la brevedad. La validez de este acuerdo se mantendrá a pesar que cambien los coordinadores.

### 2. Intercambio de Académicos

Cada parte notificará a la otra los académicos propuestos para intercambios en cada año calendario. La institución de origen será responsable del financiamiento de pasajes y costos de estadía de sus académicos. La universidad huésped asistirá en localizar acomodaciones.

Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.

### 3. Intercambio de Estudiantes

Las partes intercambiarán hasta tres estudiantes (3 por facultad) por año académico. En lugar de intercambios por año académico, las partes privilegiarán intercambios por semestres (igualmente distribuidos en semestres de invierno o verano) y así aceptan aumentar el número total de estudiantes en intercambio. Esta decisión dependerá de las capacidades de las facultades y requerirá la aprobación de los decanos de las mismas. En caso que las partes decidan por la opción por semestre, las partes deben



asegurar un balance, es decir, intercambios recíprocos que alcancen los requerimientos de reciprocidad.

El objetivo es tener un intercambio balanceado durante un periodo de tres años. Desbalances anuales en los intercambios serán monitoreados y solucionados en conjunto por las facultades y otras oficinas apropiadas de cada parte en convenio.

Las partes no cobrarán aranceles a los estudiantes de intercambio de la contraparte aceptados en el marco de este acuerdo. La obligación de pagar otros gastos públicos permanece inafectada.

A nivel de postgrado, los estudiantes deben completar un semestre del programa de estudios vigente en la universidad de origen antes de ser elegibles para un programa de intercambio. A nivel de pregrado, los estudiantes de Georg-August-Universität, Faculty of Humanities deben completar un mínimo de dos semestres en su universidad de origen antes de ser elegibles para un intercambio semestral. Los estudiantes de la UACH, Facultad de Filosofía y Humanidades deben completar un mínimo de cuatro semestres de carrera antes de iniciar un intercambio. El intercambio de un estudiante no podrá exceder dos semestres; el periodo de intercambio debe ser aprobado por ambas instituciones.

Las partes acuerdan en principio reconocer créditos obtenidos en la universidad huésped como sustituto a créditos requeridos en la universidad de origen. Detalles, incluyendo los cursos elegibles para el reconocimiento de créditos, serán definidos en un "acuerdo de aprendizaje" antes que se efectúe cada intercambio.

Todos los gastos de viajes, acomodación y otros incidentales serán financiados por los estudiantes mismos. La universidad huésped apoyará en la búsqueda de alojamiento y proporcionará consejo sobre las materias a cursar.

#### 4. Proyectos

Si los socios se involucran en proyectos, un detalle de la participación monetaria y científica será definido en un protocolo por escrito y será parte integral de este MOU.

#### 5. Financiamiento

Todas las actividades estarán sujetas a la disponibilidad de un financiamiento adecuado. Ningún partner será obligado por este acuerdo si circunstancias inesperadas impiden el desarrollo de cualquier actividad previamente acordada.

#### 6. Cumplimiento con las leyes

Ambas partes de asistirán y cooperarán mutuamente para asegurar que las actividades que se desarrollen bajo este MOU cumplan con la leyes que apliquen.

#### 7. Fecha y duración efectivas

El MOU durará tres años desde la fecha de la última firma. Se renovará automáticamente al menos que una de las partes notifique por escrito a la otra con dos meses de anticipación del término del mismo. Todo proyecto o intercambio en desarrollo no será afectado por este término.

#### 8. Enmiendas al MOU



Ninguna enmienda a esta MOU tendrá validez a menos que sea acordada por escrito por ambas instituciones o sus representantes autorizados y haciendo mención a que es una enmienda a este MOU.

## 9. Personerías

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

Vice - Presidente de la Universidad de Goettingen, Alemania, el Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, actuando como representante legal de la institución, sobre la base de la Carta de la Universidad del 26 de junio de 2014.

Ratificando los términos de este Acuerdo, firman los siguientes representantes autorizados:

Universidad Austral de Chile  
Valdivia, Chile

Georg-August-Universität Göttingen  
Göttingen, Germany

Dr. Oscar Galindo V.  
Rector

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Vice-President

Dr. Yanko González  
Decano  
Facultad de Filosofía y Humanidades

Prof. Dr. Johannes Bergemann  
Dean, Facultad de Humanidades

Dr. Breno Onetto  
Coordinador

Dra. Annette Paatz  
Coordinadora

Date

Date

14/07/2015

27/10/2015



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

between

**Universidad Austral de Chile  
Faculty of Philosophy and Humanities**

and

**Georg-August-Universität Göttingen, Germany  
Faculty of Humanities**

Both partners, the Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile and the Georg-August-Universität Göttingen, Germany, mutually agree on extending the Partnership Agreement signed on April, 1999 and the Addendum signed on July 27<sup>th</sup>, 2005 by signing this Memorandum of Understanding in accordance with the following:

### 1. Partnership Coordinators

Each of the parties will appoint a partnership coordinator to facilitate the communication between the respective Faculties.

For Georg-August-Universität  
Faculty of Humanities

Dr. Annette Paatz

For University Austral de Chile  
Faculty of Humanities

Dr. Breno Onetto

When a new partnership coordinator is appointed, all involved personnel must be informed as soon as possible. The validity of the contract is untouched by the change.

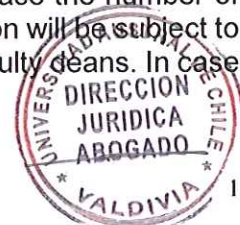
### 2. Faculty Exchange

The partners will notify each other of the proposed faculty to be exchanged in the calendar year. The sending institution will arrange all matters for travel and accommodation cost for their staff. The host university will assist in locating accommodation.

Unless otherwise agreed by both institutions, academic staff that participate in the exchange program will not incur in any employment relationship with the host institution. Thus under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with the University of origin.

### 3. Student Exchange

The partners will exchange up to three (3) students per academic year. Instead of an exchange per academic year, the partners may provide for an exchange per semester (equally spread of winter and summer semester) and hereby increase the number of students actually exchanged per academic year in total. This decision will be subject to the capacities of the faculties and will require the approval of the faculty deans. In case



the partners provide for said semestrial option the partners shall ensure a balanced, i.e. reciprocal exchange that meets the requirements of reciprocity.

The aim is to have a balanced exchange over a period of three years. Annual imbalances in the exchange shall be monitored and addressed in concert by the partner faculties and other appropriate offices at the parties.

No tuition shall be charged by either partner to students admitted as exchange students. The obligation to pay other public dues or duties remains unaffected.

At graduate level, students must complete one semester in the actual study programme at their home university before becoming eligible for an exchange program. At undergraduate level, students from Georg-August-Universität, Faculty of Humanities must complete two semesters at their home university before becoming eligible for an exchange semester. Students from UACH, Faculty of Philosophy and Humanities have to complete four semesters before becoming eligible for an exchange semester. The exchange of a student is limited to a period not exceeding two semesters; the period of exchange must be approved by both institutions.

The parties agree in principle to recognize credits earned at the host university as substitute for required credits at the home university; details, including courses eligible for credit recognition, shall be defined in a "learning agreement", before student exchange initiates.

All travel and accommodation costs as well as any incidentals are to be financed by the students themselves. The host university will provide help in locating accommodation and will provide counsel on the subjects to be studied.

#### **4. Projects**

If the partners are involved in projects, details of monetary and scientific involvement shall be defined in a written protocol and shall function as an integral part of this MoU.

#### **5. Funding**

All activities are subject to the availability of adequate funding. Neither partner shall be held in breach of the agreement, if unforeseen circumstances prevent it from participating in any activity previously agreed on.

#### **6. Compliance with laws**

Both parties will mutually assist and cooperate to ensure that the activities to be carried out under this MOU comply with all applicable laws.

#### **7. Effective Date and Duration**

The MoU will become effective for three years starting from the date of the last signature. It will be renewed automatically unless one party notifies the other in writing two months before the end of the contract's term that the contract shall be severed. Ongoing projects and exchanges shall remain unaffected by this termination.

#### **8. Amendment of MOU**



No amendment to this MOU shall be valid unless the same is made in writing jointly by the Institutions or their authorized representatives and specifically stating the same to be an amendment to this MOU.


## 9. Legal status

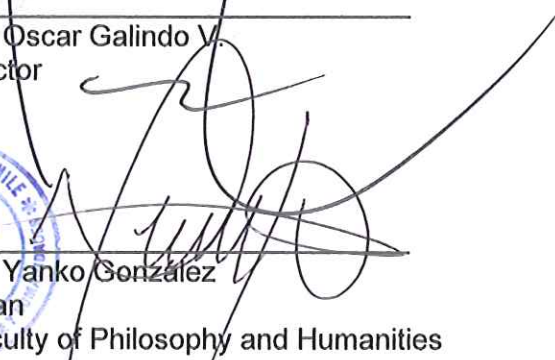
Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

Vice-President of the University of Goettingen, Germany, Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, acting as legal representative of the institution, on the basis of the University Charter from 26 June 2014.

In witness of the terms of this Agreement, and intending to be legally bound, signatures of the following authorized representatives of the parties are affixed:

  
**Universidad Austral de Chile**  
Valdivia, Chile


  
\_\_\_\_\_  
Dr. Oscar Galindo Villarroel  
Rector

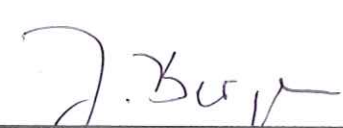
  
\_\_\_\_\_  
Dr. Yanko Gonzalez  
Dean  
Faculty of Philosophy and Humanities


  
\_\_\_\_\_  
Dr. Bruno Ornetto  
Project Head

14/07/2015  
\_\_\_\_\_  
Date

**Georg-August-Universität Göttingen**  
Göttingen, Germany

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Vice-President

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Johannes Bergemann  
Dean, Faculty of Humanities

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Annette Paatz  
Project Head

27/10/2015  
\_\_\_\_\_  
Date

